

Les motivations des étudiants d'AEK

A l'occasion de la 17^{ème} édition de la Korrika nous avons dressé une photographie des étudiants d'AEK à partir du livre : *Erramun Baxok et Jean-Baptiste Coyos, L'enseignement du basque aux adultes natifs et non natifs en Pays Basque Nord, Euskaltzaindia 2010*. En utilisant les fiches d'inscription des années 2002-2003 et 2008-2009 nous avons des données intéressantes sur les motifs et les objectifs des adultes, natifs ou arrivants, qui apprennent le basque à l'âge adulte.

Les motifs des adultes pour apprendre le basque

Voici l'enquête sur les motivations qui apparaît dans la fiche d'inscription des élèves. La question générale est : *Quelles sont vos motivations pour apprendre le basque ?* Huit réponses étaient proposées et chaque étudiant pouvait donner plusieurs motifs. Liste des réponses en commençant par les plus souvent choisies.

- Pour communiquer avec les bascophones (communiquer).
- Pour appréhender la culture basque (culture).
- Pour retrouver mes racines, mon identité (identité).
- Parce que mes enfants apprennent le basque (enfants).
- Pour m'intégrer au Pays Basque (intégration).
- Parce que j'aime les langues (langues).
- Pour trouver un emploi ou changer de travail (travail).
- Autres motifs à préciser (autres).

Classement des motivations des élèves d'AEK lors des deux années scolaires

<i>Nombre d'étudiants</i>	<i>Natifs (968)</i>	<i>Arrivants (804)</i>	<i>Ensemble (1 772)</i>
Communiquer	585 = 60%	519 = 65%	1104 = 62%
Culture	322 = 33%	455 = 57%	777 = 44%
Identité	447 = 46%	157 = 20%	604 = 34%
Langues	234 = 24%	301 = 37%	535 = 30%
Intégration	118 = 12%	371 = 46%	489 = 28%
Enfants	157 = 16%	144 = 18%	301 = 17%
Travail	109 = 11%	86 = 11%	195 = 11%
Autres	48 = 5%	39 = 5%	87 = 5%
<i>Total des motifs</i>	2 020	2 072	4 092

Source : Les arrivants, Euskaltzaindia 2010.

Dans ce tableau, le pourcentage indique la proportion d'étudiants ayant exprimé ce motif, sachant d'en moyenne chaque élève a exprimé 2 motifs. On distingue les étudiants nés au pays et les arrivants pour repérer les ressemblances et les différences dans leur motivation. Pour tous, la motivation principale est la communication entre bascophones et la motivation la plus faible concerne le basque comme langue de travail. En effet au Pays Basque Nord les emplois qui exigent la connaissance du basque sont rares.

La motivation pédagogique est plus importante qu'il n'y paraît. En effet dans l'ensemble des deux années le nombre d'étudiants ayant des enfants est de 719 sur 1 772 (48%) et le nombre d'étudiants d'enfant apprenant le basque est de 298 (17%). Or le motif "Pour que mes enfants apprennent le basque" apparaît 301 fois. Cela veut dire que tous les étudiants ayant des enfants qui apprennent le basque à l'école, apprennent eux-même le basque à AEK pour pouvoir s'entraider dans cet apprentissage. Même constatation chez les natifs et les arrivants.

Par contre des différences de motivation existe entre les étudiants natifs et arrivants. Pour ceux qui sont nés au pays, le 2ème motif est l'expression de son identité et le 3ème motif la réappropriation de la culture basque. Chez les arrivants le 2ème motif est l'appréhension de la culture basque et le 3ème motif l'intégration au pays. Il est curieux de constater que les non-natifs donnent plus d'importance à la culture basque que les natifs, ce qui s'explique par leur désir d'intégration. C'est la culture basque qui sert d'identité collective pour les natifs et non-natifs.

Vision d'ensemble sur les motivations des étudiants adulte.

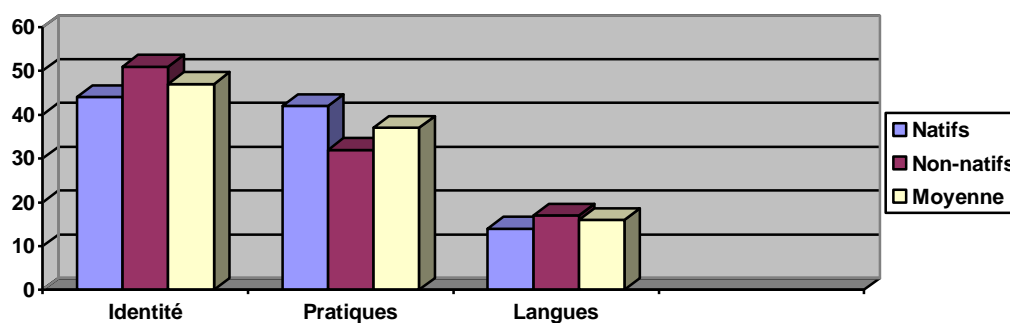
Nous avons classé les motifs en trois catégories :

- les motifs identitaires : la culture basque, l'identité et l'intégration ;
- les motifs pratiques : la communication, les enfants et le travail ;
- les motifs intellectuels : l'intérêt linguistique et autres motifs.

Les motivations pour apprendre le basque, selon l'origine

<i>Motivation</i>	<i>Natifs</i>	<i>Non-natifs</i>	<i>Moyenne</i>
Motifs identitaires	887 = 44%	983 = 51%	1.870 = 47%
Motifs pratiques	851 = 42%	619 = 32%	1.470 = 37%
Motifs linguistiques	282 = 14%	340 = 17%	622 = 16%
<i>Total des motivatifs</i>	2 020 = 100%	1 942 = 100%	3 962 = 100%

Source : *Les arrivants, Euskaltzaindia 2010.*



La motivation principale des étudiants d'AEK est liée à l'identité. Grâce à la langue et à la culture basques, les étudiants natifs souhaitent retrouver leur racine et comprendre qui ils sont et les étudiants qui ne sont pas nés au Pays Basque veulent s'y intégrer. Il est surprenant que la motivation identitaire soit plus forte chez les arrivants que chez les natifs.

La motivation pratique concerne l'usage de la langue : pour communiquer entre bascophones, pour transmettre la langue aux enfants, pour trouver un travail. Ce groupe de motifs passe au second rang, tant chez les arrivants que chez les natifs. Communiquer est la première motivation, par contre tous voient bien que les emplois où le basque est nécessaire sont rares. Et le motif pédagogique ne concerne que les 16% d'étudiants qui ont des enfants à l'ikastola ou à l'école bilingue.

La motivation linguistique est la plus faible de toutes, tant chez les natifs que chez les arrivants. Car pour apprécier vraiment une langue, il faut la maîtriser. L'étudiant fait des efforts pour surmonter les difficultés d'apprentissage. Il n'est pas encore prêt à apprécier la beauté littéraire de la langue.

Les objectifs des adultes apprenant le basque.

La fiche d'inscription demandait à chaque étudiant: "*Pouvez-vous préciser vos objectifs*". Dix réponses étaient proposées. En voici la liste en commençant par les réponses les plus fréquentes.

Réponses positives pour chaque objectif en pourcentage

<i>Classement général selon le nombre de réponses positives : "Je veux ..."</i>	<i>Natifs (455)</i>	<i>Arrivants (424)</i>	<i>Ensemble (879)</i>
1. m'exprimer simplement avec les amis	54%	61%	57%
2. pouvoir comprendre la radio, la télévision	39%	43%	41%
3. parler en basque aussi bien qu'en français	45%	35%	41%
4. parler basque le plus possible	31%	26%	29%
5. avoir une activité professionnelle en basque	23%	22%	23%
6. aider mes enfants pour le basque à l'école	14%	17%	16%
7. transmettre aux enfants le basque 1 ^o langue	18%	8%	13%
8. comprendre quelques phrases simples	9%	14%	11%
9. apprendre quelques notions	8%	11%	9%
10. obtenir un emploi grâce à l'euskara	4%	5%	4%
<i>Total des réponses positives</i>	1 111	1 033	2 144

Les pourcentages donnent la proportion d'étudiants ayant exprimé tel objectif sachant que chaque étudiant a fait 2 réponses en moyenne.

A propos du classement général des dix objectifs

Les objectifs les mieux classés sont liés à la communication orale, ainsi le premier «s'exprimer simplement avec des amis» comme le deuxième «être capable de comprendre la radio, la télévision» : l'expression à l'oral d'un côté, la compréhension de l'autre.

Le troisième objectif le mieux classé vise la qualité de l'expression orale : «pouvoir s'exprimer aussi bien en basque qu'en français» ; c'est d'ailleurs le deuxième objectif pour les natifs. C'est un objectif ambitieux par rapport au premier.

Le quatrième objectif est «parler basque le plus possible dans les relations, au travail». Celui-ci aussi est lié à la communication orale.

Concernant l'aide aux enfants qui apprennent le basque à l'école (6), il y a un plus grand souci pédagogique chez les étudiants arrivants qui ont des enfants que chez les parents natifs. En effet sur 91 parents non natifs qui ont leurs enfants en classe de basque, 73 apprennent le basque pour aider leurs enfants (80%). Or sur 92 parents natifs, seuls 64 ont ce souci (70%). Au total, 75% des étudiants parents ont comme objectif de s'entraider avec les enfants dans l'apprentissage du basque. Cet objectif est donc à mettre au premier rang de la liste.

Concernant la transmission aux enfants du basque comme langue maternelle (7), il existe une grosse différence entre les parents natifs et les parents arrivants. Sur 188 natifs ayant des enfants, 81 veulent le basque comme première langue pour leurs enfants (43%). Sur 230 parents arrivants seuls 33 veulent transmettre le basque (14%). Au total ce sont 27% des étudiants parents qui souhaitent la transmission familiale du basque.

Par contre, l'utilité du basque au travail n'est pas retenue. « Obtenir un emploi grâce à l'euskara » est le dernier objectif dans le classement et «pouvoir aussi exercer l'activité professionnelle en basque» est cinquième, tant chez les natifs que chez les arrivants.

D'une façon générale, il semble que les élèves qui ne sont pas nés au Pays Basque recherchent un niveau de compétence basique, alors que les natifs cherchent à atteindre un niveau plus élevé de compétence communicative. La grande majorité des étudiants qui ont des enfants ont le souci de faciliter la transmission scolaire du basque.

Erramun Bachoc, 22-07-2011.

